



**STUDENT'S TRANSLATION IN TRANSLATING ENGLISH TEXT AT
SMK KESEHATAN GANDA HUSADA TEBING TINGGI**

A THESIS

*Submitted to Faculty of Tarbiyah and Teacher Training of State Islamic
University North Sumatera (UIN-SU) Medan as a Partial Fulfillment of the
Requirement for S-1 Program*

By:

YUNI SULISTIA NINGSIH

NIM: 34.17.3.160

**DEPARTMENT OF ENGLISH EDUCATION
FACULTY OF TARBIYAH AND TEACHER TRAINING
THE STATE ISLAMIC UNIVERSITY NORTH SUMATERA
MEDAN
2021**



**STUDENT'S TRANSLATION IN TRANSLATING ENGLISH TEXT AT
SMK KESEHATAN GANDA HUSADA TEBING TINGGI**

A Thesis

*Submitted to Faculty of Tarbiyah and Teacher Training of State Islamic
University North Sumatera (UIN-SU) Medan as a Partial Fulfillment of the
Requirement for S-1 Program*

By:

YUNI SULISTIA NINGSIH

NIM: 34.17.3.160

Advisor 1



Dr.H.Syaukani, M.Ed.Amd

NIP.196007161986031002

Advisor 2

Drs. Achmad Ramadhan Pasaribu, MA

NIP.19660115 199403 1 002

**DEPARTMENT OF ENGLISH EDUCATION
FACULTY OF TARBIYAH AND TEACHER TRAINING
THE STATE ISLAMIC UNIVERSITY NORTH SUMATERA
MEDAN
2021**



**KEMENTERIAN AGAMA REPUBLIK INDONESIA
UNIVERSITAS ISLAM NEGERI SUMATERA UTARA MEDAN
FAKULTAS ILMU TARBİYAH DAN KEGURUAN**

Jl. Willièm Iskandar Pasar V Medan Estate 20371 Telp. 6615683 - 6622925, Fax. 6615683

Email : Fitk@uinsu.ac.id

SURAT PENGESAHAN

Skripsi ini yang berjudul “**STUDENT’S TRANSLATION IN TRANSLATING ENGLISH TEXT AT SMK KESEHATAN GANDA HUSADA TEBING TINGGI**” yang disusun oleh **Yuni Sulistia Ningsih** yang telah dimunaqasyahkan dalam Sidang Munaqasyah Sarjana Strata Satu (S-1) Fakultas Ilmu Tarbiyah dan Keguruan UIN SU Medan pada tanggal:

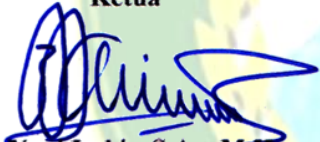
14 Oktober 2021 M

7 Rabiul Awal 1443 H


Skripsi telah diterima sebagai persyaratan untuk memperoleh Gelar Sarjana Pendidikan (S.Pd) dalam Ilmu Tarbiyah dan Keguruan pada Jurusan Tadris Bahasa Inggris Fakultas Ilmu Tarbiyah dan Keguruan UIN Sumatera Utara Medan.

**Panitia Sidang Munaqasyah Skripsi
Fakultas Ilmu Tarbiyah dan Keguruan UIN-SU Medan**


Ketua



Yuni Lubis, S.Ag, M.Hum
NIP. 197006062000031006

Sekretaris


Ernita Daulay, M.Hum
NIP. 198012012009122003

Anggota Penguji


1. **Dr.H. Syarkani, M.Ed, Adm**
NIP. 196007161986031002



2. **Drs. H. Achmad Ramadhan, MA**
NIP. 196601151994031002


3. **Prof. Dr. Hj. Tien Rafida, M.Hum**
NIP. 197011101997032004


4. **Yuni Lubis, S.Ag, M.Hum**
NIP. 197006062000031006

**Mengetahui
Dekan Fakultas Ilmu Tarbiyah dan Keguruan UIN SU Medan**




Dr. H. Mardianto, M.Pd
NIP. 196712121994031004

Nomor : Istimewa Medan, 14 Oktober 2021
Lampiran : - Kepada Yth.
Perihal : Skripsi Bapak Dekan FITK UIN-SU
A.n. Yuni Sulistia Ningsih di -
Medan

Assalamualaikum Wr.Wb

Setelah membaca, meneliti, dan memberikan saran-saran perbaikan seperlunya terhadap skripsi mahasiswa:

Nama : Yuni Sulistia Ningsih
NIM : 0304173160
Jurusan : Tadris Bahasa Inggris
Judul : "STUDENT'S TRANSLATION IN TRANSLATING ENGLISH TEXT AT SMK KESEHATAN GANDA HUSADA TEBING TINGGI"

Maka kami berpendapat bahwa skripsi ini sudah dapat diterima untuk melengkapi syarat-syarat untuk mencapai gelar Sarjana Pendidikan (S.Pd) pada Fakultas Ilmu Tarbiyah dan Keguruan UIN Sumatera Utara Medan.

Demikian surat ini kami sampaikan, atas perhatian Bapak kami ucapkan terima kasih.
Wassalamu'alaikum Wr.Wb

Advisor I



Dr.H.Syaukani,M.Ed.Amd
NIP.196007161986031002

Advisor II

Dr.Achmad Ramadhan Pasaribu, MA
NIP.196601151994031002

PERNYATAAN KEASLIAN SKRIPSI

Saya yang bertanda tangan dibawah ini:

Nama : Yuni Sulistia Ningsih

NIM : 0304173160

Jur /Prodi : Tadris Bahasa Inggris

Judul : *STUDENT'S TRANSLATION IN TRANSLATING ENGLISH TEXT AT
SMK KESEHATAN GANDA HUSADA TEBING TINGGI*

Menyatakan dengan sebenarnya bahwa skripsi yang saya serahkan ini benar-benar merupakan hasil karya sendiri kecuali kutipan-kutipan dari ringkasan-ringkasan yang semuanya telah saya jelaskan sumbernya. Apabila di kemudian hari terbukti atau dapat dibuktikan skripsi ini hasil jiplakan, maka gelar ijazah yang diberikan Universitas batal saya terima.

Medan, 14 Oktober 2021

Yang Membuat Pernyataan



Yuni Sulistia Ningsih
NIM. 0304173160

ABSTRACT



Yuni Sulistia Ningsih. 2021. Student's Translation In Translating English Text at The Eleventh Grade of SMK Kesehatan Ganda Husada Tebing Tinggi. A thesis, Department of English Education, Faculty of Tarbiyah and Teacher Training, State Islamic University of North Sumatera

This research purposes to find out and describe translation process in translating english text by students at the eleventh grade of SMK Kesehatan Ganda Husada Tebing Tinggi. The subject of this research is 9 students. The research methodology that used is qualitative descriptive method, which describes the natural state indeep than detail about the translation process done by the students. To find out and describes the translation process of students, the researcher used interview instrument. To support the result of the interview, the researcher given the text to the student to be translated. To analysis the result of student's interview, the researcher used Miles and Huberman. The results of research in finding and describing of student's translation process in translating text is all off student used analysis, it means that they are always read and understand firstly the text before translate, there are 9 students used analysis, and then transfer, just 7 students used this, it means that they are didn't make easy word to translate their text to the target language. And the last there are 6 students used restructuring, it means that theydidn't really pay attention to their translations. So, the dominant process is analysis, because the students always read and understand firstly content, message, and meaning contained in the text then they can move the next stage.

Keywords: Student's Translation (Process), Descriptive Qualitative, Translating English Text

ACKNOWLEDGEMENT

In the name of Allah, the beneficent and the merciful . Praise and gratitude to be Allah for giving the strenght and guidance for the writer, so that this skripsi can be finished accordingly. Peace and blessing be upon prophet Muhammad SAW , his family, his relatives and all his followers,

The written of this skripsi entitled “ students translation in translating english text”. This skripsi is written to fulfill one of requirement to obtain the *sarjana degree* at Department of English Education of Faculty Tarbiyah and Teachers Training State Islamic University of North Sumatera.

Finishing of writing this skripsi is actually a miracle for me because actually this is hard for me to do. However, it has now been denied since this skripsi has finaly been writen. Then, I would like to thank to Allah SWT for the blessing given to me so that the writing of this skripsi has been finished, Additonaly, the writer is grateful to the following for their support and helps.

1. My parents **Suparmin** and **Sriani**, my brother also **Budi Pratama** who always give me support, advice, motivation, financial help, goodness, care, and all of things that I need to finished my study.
2. **Dr. Mardianto, MA**, as the Dean of Faculty of Tarbiyah and Teachers Training State Islamic University of North Sumatera.
3. **Yani Lubis , S.Ag.M.Hum**, as the head of English Department.
- 4.**Dr.H.Syaukani, M.Ed.Amd**as the first advisor who has guided me with dedication and support during writing this skripsi.

5. **Drs. Achmad Ramadhan Pasaribu, MA** as the second advisor who has guided me with dedication and support me during writing this skripsi.

6. All the lectures in English Department for teaching me, sharing philosophy of life, and giving amazing study experience.

7. The principal of SMK Kesehatan Ganda Husada Tebing Tinggi **Wirasanti S.Pd**, and some teachers **Mrs Maya Sari S.Pd** and **Mr Syahbudin Abduh S.Ag** and some students of XI who helped the writer during this research.

8. My best friend **M. Ikhsan Prasandi, Cahya Ayu Trisna, Nurul Azura Ningsih, Zenita Mawardani, Bella Safrina, and Moza Meivia Karin** who often remind me to finish this skripsi when I felt tired and help me a lot on my struggle years. And all of friends the big family of TBI – 1 2017. Thank you for motivation and inspiration for me.

9. My best Rommates ever **Nursusi Anggraini, Nur Aini and Mifta Hayani** who always support every day to finish this skripsi.

Finally it is obviously that this skripsi is not perfect yet either in content or grammar, etc. So that suggestion or critical from the reader for the better skripsi is hoped. I hope this research can be useful for all reader in future.



Medan, 14 September 2021

Yuni Sulistia Ningsih

NIM : 0304173160

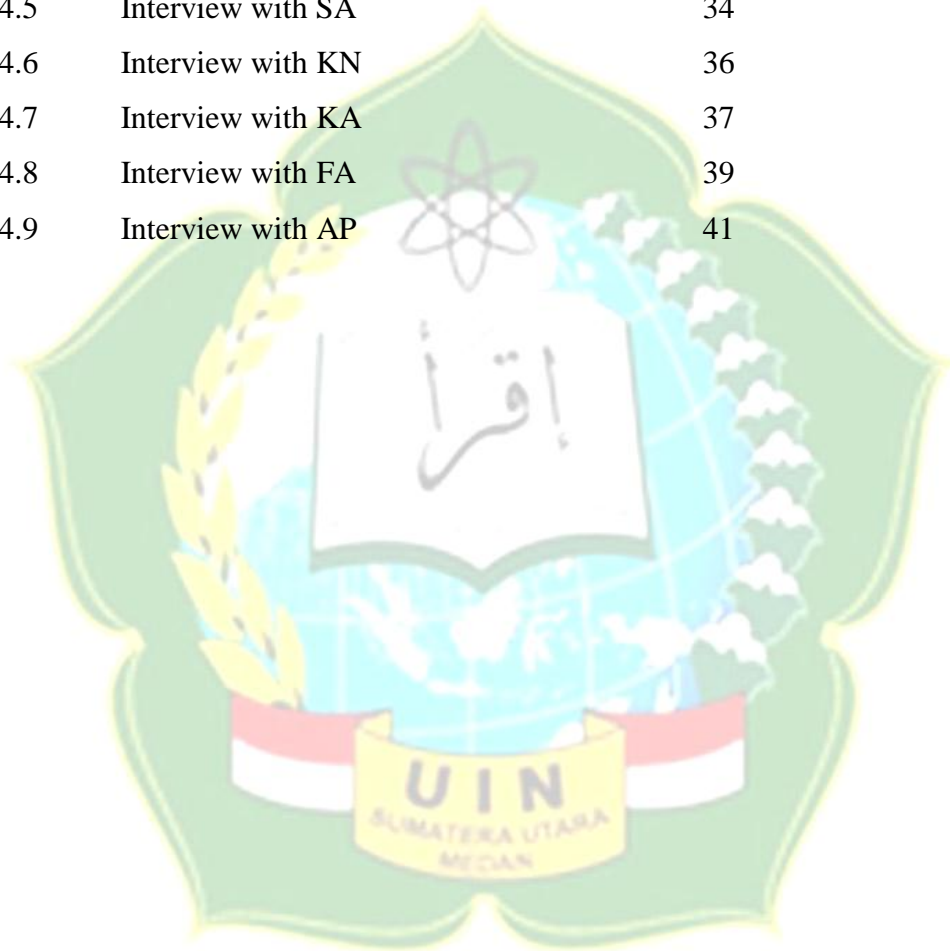
TABLE OF CONTENTS

ABSTRACT	i
ACKNOWLEDGEMENT	ii
TABLE OF CONTENTS	iv
LIST OF TABLES	vi
LIST OF FIGURE	vii
LIST OF APPENDICES	viii
CHAPTER I INTRODUCTION	1
A. Background of study	1
B. Identification of the problem.....	3
C. Formulation of Study	3
D. Objective of the research.....	3
E. Significances of the research.....	3
rCHAPTER II LITERATURE REVIEW	4
A. Theoretical Framework	5
1. Definition of Translation.....	5
2. Characteristics of Translation	6
3. Function of Translation	7
4. Types of Translation	7
5. Translation Tehniques.....	8
6. The Strategies of Translation	10

7. Translation Method.....	11
8. Quality of Translation	12
9. Translation Quality Assessment.....	14
10. Translation Process	16
B. Previous Study	20
C. Conceptual Framework.....	21
CHAPTER III RESEARCH METHODOLOGY	22
A. Research Design.....	22
B. Population / Sample	22
C. Research Method.....	23
D. Instrument of Collecting Data.....	23
E. Technique of Data Analysis	24
CHAPTER IV FINDINGS AND DISCUSSION	26
A. Findings.....	26
B. Discussion	44
CHAPTER V CONCLUSION AND SUGGESTION	46
A. Conclusion.....	46
B. Suggestion.....	46
REFERENCES.....	48
APPENDICES.....	50

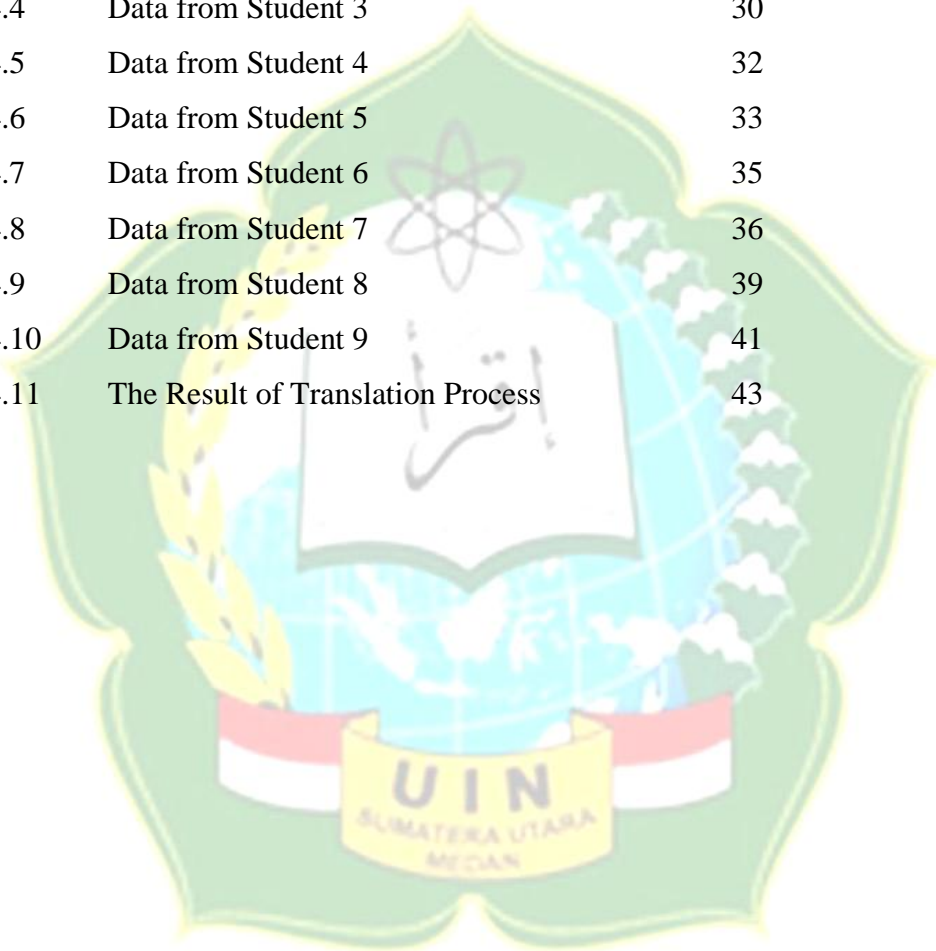
LIST OF TABLE

Table	Title	Page
4.1	Interview with TA	28
4.2	Interview with PA	29
4.3	Interview with IP	32
4.4	Interview with IE	31
4.5	Interview with SA	34
4.6	Interview with KN	36
4.7	Interview with KA	37
4.8	Interview with FA	39
4.9	Interview with AP	41



LIST OF FIGURES

No	Title	Page
2.1	Nida's Model of Translation Process	17
4.1	Narrative Text	27
4.2	Data from Student 1	27
4.3	Data from Student 2	29
4.4	Data from Student 3	30
4.5	Data from Student 4	32
4.6	Data from Student 5	33
4.7	Data from Student 6	35
4.8	Data from Student 7	36
4.9	Data from Student 8	39
4.10	Data from Student 9	41
4.11	The Result of Translation Process	43



LIST OF APPENDICES

Appendix	Title
I	Interview
II	Test
III	Key Answer
IV	Research Documentation
V	Surat Permohonan Izin Riset



